



**Semitica et Semitohamitica Berolinensia
(SSHB)**

hrsg. im
Seminar für Semitistik und Arabistik
der
Freien Universität Berlin
von
Rainer Voigt

Band 3

Semitica et Semitohamitica Berolinensia

Band 3

Albrecht Berger / Helen Younansardaroud

**Die griechische Vita des Hlg. Mamas von Kaisareia
und ihre syrischen Versionen**

Shaker Verlag
Aachen 2003

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Berger, Albrecht; Younansardaroud, Helen:

Die griechische Vita des Hlg. Mamas von Kaisareia und ihre syrischen Versionen / Albrecht Berger, Helen Younansardaroud.

Aachen : Shaker, 2003

(Semitica et Semito-orientalia Berolinensia ; Bd. 3)

ISBN 3-8322-1289-2

Copyright Shaker Verlag 2003

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-1289-2

ISSN 1616-525X

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: www.shaker.de • eMail: info@shaker.de

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung zur griechischen Version	
von Albrecht Berger	1
1. 1. Die Überlieferung der griechischen Vita	7
1. 2. Die syrischen Versionen	10
1. 2. 1. Version A	10
1. 2. 2. Version B.....	11
2. Einleitung zur syrischen Version	
von Helen Younansardaroud.....	13
2. 1. Zur Person Bedjans (1838-1920)	14
3. Die Übersetzung der syrischen Versionen	
von Helen Younansardaroud	
3. 1. Version A	19
3. 2. Version B.....	47
4. Anmerkungen	
4. 1. Anmerkungen zur Version A	75
4. 2. Anmerkungen zur Version B	77
Literaturverzeichnis.....	79
Abkürzungsverzeichnis.....	83
Register	
1. Verben und Wurzeln	85
2. Namen und Sachen.....	96
3. Stellenregister.....	99